

# PROGRAMMA

*VOGELS en BLOEMEN van V & V*



## VOGELS en BLOEMEN van V&V

Cora Schmeiser: zang, klankschaal en draailier  
Arnold Schalks: toneelbeeld en techniek

### A. OCHTEND / SCHEMERING

**Tant ai mo cor ple de joya** [i] | Bernart de Ventadorn

### 1. VOORJAAR / VERLANGEN

**XII Swer ze der minne ist sô vruot** | Heinric van Veldeke

**Cant l'erba fresq' e.l fuelh apar** | Bernart de Ventadorn

**In dem aberellen** | Heinric van Veldeke

### 2. ZOMER / VERVULLING

**XXXVIII Manigem herzen tet der kalte winter leide**  
| Heinric van Veldeke

### 3. NAJAAR / BEZINNING

**I / Ez sint guotiu niuwe maere** | Heinric van Veldeke

**Can vei la lauzeta mover** | Bernart de Ventadorn

**IV / Tristan muose sunder sînen danc** | Heinric van Veldeke

### Z. NACHT / SCHEMERING

**Tant ai mo cor ple de joya** [vi & vii] | Bernart de Ventadorn



*VOGELS en bloemen van V & V* is een rondgang langs de seizoenen van het minnende hart aan de hand van de Occitaanse poëzie van de *troubadour* Bernart de Ventadorn (ca. 1135-1200) en de *Minnesänger* Heinric van Veldeke (ca. 1128-1190). Beiden hanteren het typisch middeleeuwse stijlmiddel *Natureingang*: gedichten beginnen met een beschrijving van de ontluikende natuur als allegorie voor een ontluikende liefde. Veranderingen in die natuur weerspiegelen de stemmingswisselingen van het bezongen personage: Hoe uitgelaten en hoopvol is de poëtische ziel als het groene gras en loof verschijnt en de nachtegaal met klare stem haar helder lied aanheft? Hoe vergaat het de minnaar als de zang van de vogels verstomt en de felle kleuren van de bloemen verbleken? Wat rest de ongelukkige, wiens hart van louter wanhoop dreigt te smelten? De sopraan Cora Schmeiser weet de antwoorden en gaat u zingenderwijs voor op uw tocht langs de onbestendige jaargetijden van het gemoed. Zij begeleidt zichzelf daarbij op klankschaal en draailier.

STRIKT genomen is muziek luchtverplaatsing. Analoog daaraan koos vormgever Arnold Schalks het begrip 'lichtverplaatsing' als basis voor zijn toneelbeeld. Zijn cirkelvormig lichtplan verdicht de stadia van de minne tot één etmaal. Het licht legt stapsgewijs een baan af rond de zangeres: van laag, koel licht voor de in de ochtend ontluikende liefde, via hoog, warm licht - alsof de zon in het zenit staat - voor diens vervulling, naar koel laag licht voor de berusting bij het invallen van de duisternis. Arnold Schalks bedient zich bij de belichting van vonkbol en wolkenwielen.

DE formele basis voor de voorstelling wordt gevormd door de cirkel, terug te vinden in de roterende spelbeweging van klankschaal en draailier en in de kringloop van het licht: instrumentarium dat dient als metafoor om het door de dichters bezongen tijdloze *perpetuum mobile* van de hartstocht kracht bij te zetten.



Z. NACHT / SCHEMERING

**Tant ai mo cor ple...**

[v] Ai Deus! car no sui ironda,  
que voles per l'aire  
e vengues de moih prionda  
lai dins so repaire?  
bona domna jauzionda,  
mor se-l vostr' amaire!  
paor ai que-l cors me fonda,  
s'aissi-m dura gaire.  
domna, per vostr' amor  
jonh las mas ed ador!  
gens cors ab frescha color,  
gran mal me faitz traire!

[vii] Messatgers, vai e cor,  
e di-m a la sensor  
la pen' e la dolor  
que-n trac, e-l martire.



*Mijn hart is zo vol vreugde...*

[v] Oh God,  
was ik maar de zwaluw  
die door de diep-donkere nacht  
naar zijn nestje vliegt.  
Beste rondborstige dame,  
uw geliefde gaat teloor!  
Ik vrees, dat mijn hart  
van louter wanhoop smelten zal.  
Dame, ik bid u hartstochtelijk  
om uw liefde;  
fraai lichaam en frisse blos,  
ik heb voor u geleden!

[vii] Bode, vertrek nu en versnel je pas!  
Vertel de eerste de beste  
over mijn ontreddeering en de pijn,  
die ik als een marteling onderga.

*Alle vertalingen © Arnold Schalks*

A. OCHTEND / SCHEMERING

**Tant ai mo cor ple...**

[i] Tant ai mo cor ple de joya,  
tot me desnatura.  
flor blancha, vermelh' e groya  
me par la freyura,  
c'ab lo ven e ab la ploya  
me creis l'aventura,  
per que mos pretz mont' e poya  
e mos chans melhura.  
tan ai al cor d'amor,  
de joi e de doussor,  
per que-l gels me sembla flor  
e la neus verdura.

1. VOORJAAR / VERLANGEN

**XII Swer ze der minne...**

[i] Swer ze der minne ist sô vruot,  
daz er der minne dienen kan,  
und er durch minne pîne tuot,  
wol im, derst ein sælic man!  
Von minne kumet uns allez guot,  
diu minne machet reinen muot,  
waz solte ich sunder minne dan?

[ii] Ich minne die schœnen sunder  
danc  
ich weiz wol, ir minne ist klâr.  
obe mîne minne ist kranc,  
sô wirt ouch niemer minne wâr.  
Ich sage ir mîner minne danc,  
bî ir minne stât mîn sanc,  
er ist tump, swers niht geloubet gar.

*Mijn hart is zo vol vreugde...*

[i] Mijn hart is zo vol vreugde,  
dat alles nu anders is!  
De kilte lijkt te gloeien,  
de bleke bloem krijgt kleur.  
Door wind en regen  
wordt mijn geestdrift aangejaagd.  
Mijn krediet stijgt in waarde  
met mijn lied dat weergalmt.  
Mijn hart loopt over van liefde,  
van blijdschap en van tederheid,  
waardoor het ijs op bloesem,  
het sneeuwdek op lover lijkt.

*XII Wie in de liefde...*

[i] Wie in de liefde zo bedreven is,  
dat hij de liefde dienen kan,  
zich er desnoods voor uitslooft,  
dat is een gelukkig man!  
Van de liefde komt al het goede,  
de liefde maakt het gemoed rein.  
Waar zou ik zonder de liefde zijn?

[ii] Ik bemin die schoonheid zonder  
haar dank verschuldigd te zijn.  
Ik weet immers dat haar liefde zuiver is.  
Zou mijn liefde zondig zijn,  
dan was geen enkele liefde ooit echt.  
Ik bedank mijn lief namens mijn liefde;  
met haar liefde staat of valt mijn lied.  
Dwaas is hij, die dat in twijfel trekt.

### Cant l'erba fresq...

[i] Cant l'erba fresq' e.l fuelh apar  
e.l fuelh s'expandis pel verian.  
e.l rossinhol autet e clar.  
aussa sa votz endreg son chan.  
ioi ay de luy. e ioi ay de la flor.  
ioi ai de mi. e de mi dons maior.  
de totas partz soi de ioi claus e senh.  
mas ilh es iois que totz los autres vens.

[ii] Tant am mi dons e la tenc car  
e [tan] la dopt'e la reblan  
que de mieis non l'aus preiar  
ni res no.l dic ni res no.l man  
pero ilh sap mo mal e ma dolor  
e can li play fai mi ben et onor  
e can li plai yeu m'en suefre ab mens  
per tal c'a lieis non paresca bistens

[iii] Ben la volgra soven trobar  
que dormis o.n fezes semblan  
qu'ieu li emblera un baizar  
pus no valh tan que lo.i deman  
per dieu, domna, pauc esplecham d'amor  
va s'en lo temps e perdem lo melhor  
parlar degram ab cubertz entressenhs.  
e pus no.ns val arditz valgues nos genhs.

[iv] S'ieu saupes la gent encantar  
miei enemig foran enfan  
per so c'us no saupes triar  
ni dir res que.ns tornes a dan  
adoncx sai ieu que vira la melhor  
e sos bels huelhs e sa fresca color  
e baizera.l tan la boq en toz sens  
si que d'un mes i paregra lo sens

[v] Ailas co muer de dezirar  
que motas vetz en cossir tan  
lairois me poirian emblar  
qu'ieu res no sabia que.s fan

### Als het jonge gras...

[i] Als het jonge gras en loof verschijnt, en  
het groen zich over de takken verspreidt,  
en de nachtegaal met klare stem haar  
helder lied aanheft, dan ben ik blij met  
haar en met de bloemen. / Maar blijer  
nog ben ik met mijzelf en mijn dame. / Ik  
ben omringd door vreugde, maar zij is de  
vreugde die alles overtreft.

[ii] Ik hou veel van mijn dame. / Ik vrees en  
vereer haar zozeer, dat ik haar niet durf aan  
te spreken. Ik vraag haar niets, ik stuur  
haar niets, maar ze kent mijn leed en smart.  
En als het haar behaagt, is ze goed voor  
me. / En als het haar behaagt, ben ik, om  
haar niet tot last te zijn, met minder tevreden.

[iii] Ik zou haar graag vaker bezoeken  
terwijl ze slaapt, of doet alsof,  
zodat ik een kus kan stelen, want ik ben  
niet waardig genoeg om haar daarom  
te vragen. / Oh God, we genieten zo  
weinig van de liefde. / De tijd verstrijkt en  
het beste gaat verloren. / We zouden in  
geheimtaal moeten spreken en als dat niet  
helpt, dan helpe ons de list.

[iv] Als ik de mensen kon betoveren,  
zouden mijn vijanden als kinderen zijn,  
die ons niet kunnen scheiden of  
kwaadspreken over ons. / Ik weet immers  
dat ik de fijnste zag, met haar fraaie ogen  
en haar frisse blos. / Ik wil haar mond  
zo hartstochtelijk kussen, dat de afdruk  
daarvan een maand lang zichtbaar blijft.

[v] Helaas, ik sterf van verlangen en ben  
vaak zo diep in leed verzonken, dat dieven  
me kunnen wegdragen, zonder dat ik dat  
merk. Oh God, Amor, je treft een winnaar

De chantar me gic e.m recre,  
e de joi e d'amor m'escon.

### IV / Tristan muose sunder sînen danc...

[i] Tristan muose sunder sînen danc  
stæte sîn der kûneginne,  
wan in daz poisûn dar zuo twanc  
mêre danne diu kraft der minne.  
Des sol mir diu guote sagen danc,  
wizzen, daz ich sôlhen tranc  
nie genam und ich sî doch minne  
baz danne er, und mac daz sîn.  
wol getâne,  
valsches âne,  
lâ mich wesen dîn  
unde wis dû mîn.

[ii] Sît diu sunne ir liechten schîn  
gegen der kelte hât geneiget  
und diu kleinen vogellîn  
ir sanges sint gesweiget,  
Trûric ist daz herze mîn.  
ich wæne, ez wil winter sîn,  
der uns sîne kraft erzeiget  
an den bluomen, die man siht  
in liechter varwe  
erblîchen garwe;  
dâ von mir beschiht  
leit und anders niht.

ik weet niet waarheen. Ik stop met zingen.  
Vreugde en liefde ga ik voortaan uit de weg.

*I Tristan moest tegen wil en dank...*

[i] Tristan moest tegen wil en dank  
trouw blijven aan de koningin  
omdat de liefdesdrank hem, sterker nog  
dan de kracht der liefde, daartoe dwong.  
Mijn lief moet mij dankbaar zijn  
dat ik zo'n drankje  
nooit heb gedronken en haar,  
als dat mogelijk is, desondanks bemin.  
Welgeschapene,  
waarachtige,  
laat mij jou zijn  
en jij mij.

[ii] Sinds het zonlicht alsmaar lager  
door de kilte schijnt  
en het gezang van de vogeltjes  
is verstomd,  
is mijn hart bedroefd.  
Ik geloof dat het winter wordt.  
Hij toont zijn kracht  
in de bloemen,  
waarvan je de felle kleuren  
al ziet verbleken.  
Ik betreur dat,  
maar meer ook niet.

### Can vei la lauzeta...

[i] Can vei la lauzeta mover  
de joi sas alas contral rai,  
que s'oblid'e.s laissa chazer  
per la doussor c'al cor li vai,  
ai! tan grans enveya m'en ve  
de cui qu'eu veyea jauzion,  
meravilhas ai, car desse  
lo cor de dezirer no.m fon.

[ii] Ai, las! tan cuidava saber  
d'amor, e tan petit en sai!  
car eu d'amar no.m posc tener  
celeis don ja pro non aurai.  
Tout m'a mo cor,  
e tout m'a me,  
e se mezeis e tot lo mon;  
e can se.m tolç, no.m laisset re  
mas dezirer e cor volon.

[iii] Anc non agui de me poder  
ni no fui meus de l'or'en sai  
que.m laisset en sos olhs vezer  
en un miralh que mout me plai.  
Miralh, pus me mirei en te,  
m'an mort li sospir de preon,  
c'aissi.m perdei com perdet se  
lo bels Narcissus en la fon.

[vii] Pus ab midons no.m pot valer  
precis ni merces ni.l dreihz qu'eu ai,  
ni a leis no ven a plazer  
qu'eu l'am, ja mais no.lh o dirai.  
Aissi.m part de leis e.m recre;  
mort m'a, e per mort li respon,  
e vau m'en, pus ilh no.m rete,  
chaitius, en issilh,  
no sai on.

[viii] Tristans, ges no.n aurret de me,  
qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.

### Als de leeuwerik...

[i] Als de leeuwerik zijn vleugels  
vrolijk naar de zon uitslaat  
en gaandeweg, door de hitte bevangen,  
het bewustzijn verliest en zich laat vallen,  
ach, dan word ik jaloers op hen,  
die altijd vrolijk zijn.  
Het verbaast me, dat mijn hart niet direct  
smelt van verlangen.

[ii] Helaas! Ik dacht zoveel over de liefde te  
weten, maar zo weinig weet ik echt!  
Want ik kan me niet bedwingen diegene  
te beminnen, die mij nimmer een gunst  
verlenen zal. / Ze heeft mijn hart gestolen,  
mij van mezelf beroofd én mij haarzelf en  
de wereld ontnomen. / En toen ze mij  
mezelf afnam liet ze niets van me over dan  
verlangen en een hunkerend hart.

[iii] Ik heb de macht over mezelf  
en wie ik ben verloren sinds ze mij door  
haar ogen liet kijken in een spiegel, die  
me zeer heeft bekoord. Spiegel, sinds ik  
me in je spiegelde, hebben zuchten, van  
diep binnenin, mij gedood. Want ik verloor  
mijzelf in jou, zoals die mooie Narcissus  
zich in een vijver verloor.

[vii] Omdat hofmakerij, genade noch recht  
voor haar van enige waarde zijn  
en het haar niet bevalt dat ik haar bemin,  
zal ik mijn dame dat ook nooit meer  
bekennen. / Ik neem afscheid en breek  
voorgoed met haar. / Zij heeft me gedood  
en als dode antwoord ik haar nu: ik ga,  
bedroefd, in ballingschap, ik weet nog niet  
waarheen.

[viii] Tristan, je zult niets meer van me  
vernemen, want ik vertrek, bedroefd,

per dieu, amors, be.m trobas vensedor  
ab pauc d'amicx es ses ajudador  
car una vetz tan mi dons non destrens  
que sos cors fos ab paucx dezirs estenhs

### XIV In dem aberellen...

[i] In dem aberellen  
sô die bluomen springen,  
sô loubent die linden  
und gruent die buochen,  
sô habent ir willen  
die vogele und singen,  
wan si minne vinden,  
aldâ si suochen  
An ir gnôz,  
wan ir blîdeschaft ist grôz,  
der mich nie verdrôz.  
wan si swîgen al den winter stille.

[ii] Dô si an dem rîse  
die bluomen gesâhen  
bî den blaten springen,  
dô wâren si rîche  
ir manicvalten wîse,  
der si wilent pflâgen.  
si huoben ir singen  
lûte und vroelîche,  
Nider und hô.  
mîn muot stât alsô,  
daz ich wil wesen vrô.  
reht ist, daz ich mîn gelücke prîse.

[iii] Mohte ich erwerben  
mîner vrowen hulde!  
kûnde ich die gesuochen,  
als ez ir gezæme!  
ich sol verderben  
al von mîner schulde,  
sî enwolte ruochen,  
daz si von mir næme

aan met weinig vrienden of helpers.  
Waarom breng je mijn dame niet één keer  
zo in 't nauw, dat háár hart door haar  
povere hartstocht wordt verteerd?

### XIV In april...

[i] In april,  
als de bloemen ontluiken,  
de linde bladeren krijgt  
en de beuk groen wordt,  
dan hebben de vogels het naar hun zin.  
Ze zingen  
omdat ze liefde vinden  
daar waar ze die zoeken,  
onder soortgenoten.  
Hun blijdschap is groot  
en dat behaagt me,  
want ze zwegen de hele winter lang.

[ii] Zodra ze op de takken,  
tussen het loof,  
de bloesem zien opbloeien,  
herinneren ze zich  
de vele melodieën weer,  
die ze ooit uitdroegen.  
Ze beginnen te zingen:  
luid en vrolijk,  
hoog en laag.  
Zo uitgelaten voel ik me ook.  
Ik kan me terecht  
gelukkig prijzen.

[iii] Kon ik de gunst  
van mijn dame maar winnen.  
Wist ik maar hoe ik die kan verkrijgen  
op een wijze die haar betaamt.  
Ik ga door mijn schuld ten gronde  
als zij mijn boete  
- in genade en oog in oog met mijn pijn -  
niet aanneemt,

Buoze sunder tât  
ûf gnâde und durch nôt,  
wan ez got nie gebôt,  
daz dehein man gerne solte sterben.

## 2. ZOMER / VERVULLING

### XXXVIII Manigem herzen tet...

[i] 'Manigem herzen tet der kalte winter leide,  
daz hât überwunden walt und ouch diu heide  
mit ir grüener varwe cleide.  
Winter, mit dir al mîn trûren hinnen scheid.

[ii] Swenne der meie die vil kalten zît besluzet  
und daz tou die bluomen an der wise begiuzet  
und der walt van zange diuzet,  
miin lîp des an fröiden wol geniuzet.

[iii] Mîn liep mac mich gerne zuo der linden  
bringen,  
den ich nâhe mînes herzen Brust wil twingen,  
er sol tougen von bluomen swingen,  
ich wil umb ein niuwez krenzel mit im ringen.

[iv] Ich weiz wol, daz er mir niemer des  
entwenket,  
swaz mîn herze fröiden an sînen lîp gedenket,  
der mir al mîn trûren krenket.  
von uns beiden wirt der bluomen vil verrenket.

[v] Ich wil in mit blanken armen umbevâhen,  
mit mînem rôten munde an sînen balde  
gâhen,  
dem mîn ougen des verjâhen,  
daz si nie sô rehte liebes niht gesâhen.'

maar sterven zal ik niet.  
Want God heeft  
van niemand ooit verlangd,  
dat hij zichzelf de dood toewenst.

### XXXVIII Menig hart heeft...

[i] 'Menig hart heeft onder de koude winter  
geleden, maar bos en heide overwonnen  
die met hun groengekleurde kleed.  
Winter, met jou sterft ook mijn droefenis.

[ii] Als de meimaand de koude tijd besluit,  
als dauw de veldbloemen bevochtigt  
en het woud van gezang weergalmt,  
dan geniet ik volop van deze vreugden.

[iii] Mijn lief, die ik stevig aan mijn hart wil  
drukken, zal me naar de linde leiden. Hij zal  
daaronder een bed van bloemen maken,  
waarin ik met hem  
om een nieuw kransje strijden zal.

[iv] Ik weet zeker, dat hij mij nooit zal  
ontzeggen wat mijn hart hem aan vreugde  
toewenst. / Hij, die al mijn droefenis  
verzacht. We hebben samen  
menig bloempje geknakt.

[v] Ik wil hem met mijn blote armen  
omhelzen, mijn rode mond stoutmoedig  
drukken op de zijne, waarvan mijn ogen  
moeten bekennen nooit zoiets liefs te  
hebben gezien.

## 3. NAJAAR / BEZINNING

### I / Ez sint guotiu niuwe maere...

[i] Ez sint guotiu niuwe mære,  
daz die vogel offenbære  
singent, dâ man bluomen siht.  
zen zîten in dem jâre  
stüende wol, daz man vrô wære,  
leider des enbin ich niht:  
Mîn tumbez herze mich verriet,  
daz muoz unsanfte unde swære  
tragen daz leit, daz mir beschihet.

[ii] Diu schœnest und diu beste vrowe  
zwischen dem Roten und der Sowe  
gap mir blîdeschaft hie bevern.  
daz ist mir komen al ze riuwen  
durch tumpheit, niht von untriuwen,  
daz ich ir hulde hân verlorn,  
Die ich zer besten hete erkorn  
oder in der welte mohte schowen.  
noch sêre vûrhte ich ir zorn.

[iii] Al ze hôhe [gernde] minne  
brâhten mich ûz dem sinne.  
dô ich ir ougen unde munt  
sach wol stên und ir kinne,  
dô wart mir daz herze enbinne  
von sô süezer tumpheit wunt,  
Daz mir wîsheit wart unkunt.  
des bin ich wol worden inne  
mit schaden sît ze maniger stunt.

[iv] Daz übel wort sî verwâten,  
daz ich nie kunde verlâten.  
dô mich betrouc mîn tumber wân,  
der ich was gerende ûz der mâten.  
ich bat sî in der kartâten,  
daz sî mich müese al umbevân.  
Sô vil het ich niht getân,  
daz sî ein wênic ûz strâten  
durch mich ze unrehte wolte stân.

### I / Het is goed nieuws...

[i] Het is goed nieuws om te horen  
dat de vogels luid zingen  
waar de bloemen staan.  
In deze tijd van het jaar zouden de mensen  
eigenlijk blij moeten zijn,  
maar helaas, ik ben het niet.  
Mijn onervaren hart heeft me misleid.  
Nu moet het, gekweld en bezwaard,  
het leed verdragen dat mij werd aangedaan.

[ii] De mooiste en beste dame  
tussen de Rhône en Save  
maakte me ooit blij.  
Dat is nu, niet door bedrog maar door  
onbezonnenheid,  
in leed omgeslagen:  
zij, de beste die ik op de wereld kiezen kon,  
heeft mij haar gunsten ontzegd.  
Nog steeds vrees ik haar toorn.

[iii] Te hoge verwachtingen  
hebben mij 't hoofd op hol gebracht.  
Toen ik haar welgevormde ogen zag,  
haar mond en haar fraaie kin,  
werd mijn naïeve hart verwond  
en ik van mijn zinnen beroofd.  
Sindsdien ben ik  
door schade en schande  
wijzer geworden.

iv] Vervloekt is het kwalijke woord,  
dat ik niet onderdrukken kon:  
toen ik mijn kinderlijke hoop bedroeg  
door een mateloos begeren,  
vroeg ik haar of ze me, in godsnaam,  
in haar armen wilde nemen.  
Zo veel zou ik niet met haar hebben gedaan  
dat ze, alleen omwille van mij,  
van het rechte pad zou zijn afgeweken.

programma bij de try-out  
van de voorstelling  
*'Vogels en Bloemen van V en V'*  
donderdag 27 juni 2013, 20 uur.  
OCW, podium voor kleinschaligheden  
Osseweistraat 35, Rotterdam



*Vogels en Bloemen van V&V*